

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i ujrzeni* Boga Izraela,** a pod Jego stopami jakby coś wykonanego z płyty szafiru, w swej przejrzystości jak samo*** niebo. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam ujrzeni Boga Izraela. Pod Jego stopami leżało coś, co przypominało płytę szafiru przejrzystą niczym samo niebo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widzieli Boga Izraela, a pod jego nogami <i>było</i> jakby dzieło z szafirowego kamienia jak niebo, gdy jest jasne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widzieli Boga Izraelskiego; a było pod nogami jego jako robota z kamienia szafirowego, a jako niebo gdy jest jasne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujrzeli Boga Izraelowego: a pod nogami jego jako robota kamienia szafirowego a jako niebo, gdy pogodne jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzeni Boga Izraela, a pod Jego stopami jakby jakieś dzieło z szafirowych kamieni, świecących jak samo niebo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrzeni Boga Izraela, a pod jego stopami jakby twór z płyt szafirowych, błękitny jak samo niebo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zobaczyli Boga Izraela. Pod Jego nogami znajdował się jakby przedmiot z płyt szafirowych tak jasnych jak niebo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zobaczyli Boga Izraela, a pod Jego stopami jakby kunsztowną mozaikę z szafiru, czystą jak bezchmurne niebo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczyli oni Boga Izraela; u Jego stóp coś na kształt szafirowej płyty, tak czystej jak samo niebo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zobaczyli [chwałę] Boga Jisraela, a pod Jego Tronem Chwały było [coś] jak płyta z szafiru, czyste jak istota nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і побачили місце, де стояв там Бог Ізраїля. І під ногами його наче діло каменя сапфіра, і наче вигляд небесної тверді чистотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i widzieli Boga Israela mianowicie pod Jego stopami jakby wyrób z najjaśniejszego szafiru, a w czystości jak samo niebo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ujrzeni Boga Izraela. A pod jego stopami było coś, co wyglądało jak twór z szafirowych płyt i jak same niebiosy, jeżeli chodzi o czystość.

¹⁾ ujrzeni, <x>20 24:10</x>L.

²⁾ Wg G: miejsce, na którym stał Bóg Izraela, καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστίκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ.

³⁾ Lub: jak substancja nieba, <x>20 24:10</x>L.